



中 華 人 民 共 和 國 憲 法

КОНСТИТУЦИЯ
КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

中華人民共和國憲法

КОНСТИТУЦИЯ
КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

中共中央 馬克思恩格斯 編譯局 編譯
列寧斯大林著作

中華書局出版

中華人民共和國憲法

◎ 定價人民幣八千三百元

編譯者：中共中央 馬克思、恩格斯 編譯局
列寧、斯大林著作
出版者：中華書局股份有限公司
北京東總布胡同五七號
印刷者：中華書局上海印刷廠
上海澳門路四七七號
總經售：新華書店

分類：政治·法律 編號：28511
55.2，京型，100頁，120千字；787×1092，1/32開，6—1/4印張
1955年2月第一版上海第一次印刷 印數[滬]1—6,000

(上海市書刊出版業營業許可證出零二六號)

目 錄

СОДЕРЖАНИЕ

中華人民共和國憲法 (6)

Конституция Китайской Народной Республики

中華人民共和國第一屆全國人民代表大會第一次會議

開幕詞 毛澤東 (65)

Речь при открытии первой сессии Всекитайского

Собрания народных представителей КНР первого

созыва Мао Цзэ-дун

關於中華人民共和國憲法草案的報告 . . . 劉少奇 (71)

О проекте Конституции Китайской Народной

Республики Лю Шао-ци

中華人民共和國憲法

一九五四年九月二十日第一屆全國人民代表大會第一次會議通過

КОНСТИТУЦИЯ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

*Принята на первой сессии
Всекитайского Собрания народных представителей
первого созыва 20 сентября 1954 года*

目 錄

序 言

第一章 總綱

第二章 國家機構

第一節 全國人民代表大會

第二節 中華人民共和國主席

第三節 國務院

第四節 地方各級人民代表大會和地方各級人民委員會

第五節 民族自治地方的自治機關

第六節 人民法院和人民檢察院

第三章 公民的基本權利和義務

第四章 國旗、國徽、首都

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.

Глава I. Общие положения.

Глава II. Государственная структура.

Раздел 1. Всекитайское Собрание народных представителей.

Раздел 2. Председатель Китайской Народной Республики.

Раздел 3. Государственный Совет.

Раздел 4. Местные Собрания народных представителей и местные Народные комитеты.

Раздел 5. Органы самоуправления в районах национальной автономии.

Раздел 6. Народный суд и народная прокуратура.

Глава III. Основные права и обязанности граждан.

Глава IV. Государственный флаг, государственный герб, столица.

序 言

中國人民經過一百多年的英勇奮鬥，終於在中國共產黨領導下，在一九四九年取得了反對帝國主義、封建主義和官僚資本主義的人民革命的偉大勝利，因而結束了長時期被壓迫、被奴役的歷史，建立了人民民主專政的中華人民共和國。中華人民共和國的人民民主制度，也就是新民主主義制度，保證我國能夠通過和平的道路消滅剝削和貧困，建成繁榮幸福的社會主義社會。

從中華人民共和國成立到社會主義社會建成，這是一個過渡時期。國家在過渡時期的總任務是逐步實現國家的社會主義工業化，逐步完成對農業、手工業和資本主義工商業的社會主義改造。我國人民在過去幾年內已經勝利地進行了改革土地制度、抗美援朝、鎮壓反革命分子、恢復國民經濟等大規模的鬥爭，這就為有計劃地進行經濟建設、逐步過渡到社會主義社會準備了必要的條件。

ВВЕДЕНИЕ

В результате более чем столетней героической борьбы китайский народ в конечном итоге одержал в 1949 г. под руководством Коммунистической партии Китая великую победу в народной революции, направленной против империализма, феодализма и бюрократического капитала, положил тем самым конец угнетению и порабощению, существовавшему на протяжении длительного периода истории, и создал Китайскую Народную Республику демократической диктатуры народа. Строй народной демократии в Китайской Народной Республике, т. е. строй новой демократии, обеспечивает для нашей страны возможность мирным путём ликвидировать эксплуатацию и нищету и построить процветающее и счастливое социалистическое общество.

Период от создания Китайской Народной Республики до построения социалистического общества есть переходный период. Основными задачами государства в переходный период являются постепенное осуществление социалистической индустриализации страны, постепенное завершение социалистических преобразований в сельском хозяйстве, кустарной промышленности, а также в капиталистической промышленности и торговле. В течение прошедших нескольких лет народ нашей страны успешно провёл грандиозную по своим масштабам борьбу, направленную на преобразование аграрной системы, сопротивление американской агрессии и оказание помощи корейскому народу, подавление контрреволюционных элементов и восстановление народного хозяйства. Этим были подготовлены необходимые условия для планового ведения экономического строительства и постепенного перехода к социалистическому обществу.

中華人民共和國第一屆全國人民代表大會第一次會議，一九五四年九月二十日在首都北京，莊嚴地通過中華人民共和國憲法。這個憲法以一九四九年的中國人民政治協商會議共同綱領為基礎，又是共同綱領的發展。這個憲法鞏固了我國人民革命的成果和中華人民共和國建立以來政治上、經濟上的新勝利，並且反映了國家在過渡時期的根本要求和廣大人民建設社會主義社會的共同願望。

我國人民在建立中華人民共和國的偉大門爭中已經結成以中國共產黨為領導的各民主階級、各民主黨派、各人民團體的廣泛的人民民主統一戰綫。今後在動員和團結全國人民完成國家過渡時期總任務和反對內外敵人的鬥爭中，我國的人民民主統一戰綫將繼續發揮它的作用。

我國各民族已經團結成為一個自由平等的民族大家庭。在發揚各民族間的友愛互助、反對帝國主義、反對各民族內部的人民公敵、反對大民族主義和地方民族主義的基礎上，我國的民族團結將繼續加強。國家在經濟建設和文化建設的過程中將照顧各民族的需要，而在社會主義改造的問題上將充分注意各民族發展的特點。

Первая сессия Всекитайского Собрания народных представителей Китайской Народной Республики первого созыва 20 сентября 1954 г. в столице Пекине торжественно приняла Конституцию Китайской Народной Республики. В основу этой Конституции положена Общая программа Народного Политического Консультативного Совета Китая 1949 г., вместе с тем эта Конституция является дальнейшим развитием Общей программы. Настоящая Конституция закрепляет завоевания народной революции в нашей стране и новые победы в области политики и экономики, одержанные со времени создания Китайской Народной Республики, а также отражает коренные требования государства в переходный период и общие чаяния широких народных масс в отношении строительства социалистического общества.

В великой борьбе за создание Китайской Народной Республики народ нашей страны образовал из демократических классов, демократических партий и групп и народных организаций широкий Единый народно-демократический фронт, возглавляемый Коммунистической партией Китая. Единый народно-демократический фронт в нашей стране и в дальнейшем будет играть свою роль в мобилизации и сплочении народа всей страны на выполнение основных задач государства в переходный период и на борьбу против внутренних и внешних врагов.

Все национальности нашей страны сплотились в одну великую семью свободных и равноправных народов. На основе развития дружбы и взаимопомощи между различными национальностями и борьбы против империализма, против врагов народа внутри каждой национальности, против великодержавного шовинизма и местного национализма сплочение национальностей нашей страны будет неуклонно крепнуть. В ходе экономического и культурного строительства государство будет проявлять заботу о нуждах всех национальностей, а в вопросах социалистических преобразований будет в полной мере учитывать особенности их развития.

我國同偉大的蘇維埃社會主義共和國聯盟、同各人民民主國家已經建立了牢不可破的友誼，我國人民同全世界愛好和平的人民的友誼也日見增進，這種友誼將繼續發展和鞏固。我國根據平等、互利、互相尊重主權和領土完整的原則同任何國家建立和發展外交關係的政策，已經獲得成就，今後將繼續貫徹。在國際事務中，我國堅定不移的方針是為世界和平和人類進步的崇高目的而努力。

Наша страна уже установила отношения нерушимой дружбы с великим Союзом Советских Социалистических Республик и со странами народной демократии; с каждым днём растёт дружба народа нашей страны с миролюбивыми народами всего мира. Эта дружба будет и впредь развиваться и укрепляться. В проводимой нашей страной политике установления и развития дипломатических отношений со всеми странами на основе принципов равноправия, взаимной выгоды и взаимного уважения суверенитета и территориальной целостности уже достигнуты успехи; эта политика и в дальнейшем будет неуклонно претворяться в жизнь. Борьба за благородные цели мира во всём мире и прогресса человечества является неизменным курсом нашей страны в международных делах.

第一章 總 綱

第一條 中華人民共和國是工人階級領導的、以工農聯盟為基礎的人民民主國家。

第二條 中華人民共和國的一切權力屬於人民。人民行使權力的機關是全國人民代表大會和地方各級人民代表大會。

全國人民代表大會、地方各級人民代表大會和其他國家機關，一律實行民主集中制。

第三條 中華人民共和國是統一的多民族的國家。

各民族一律平等。禁止對任何民族的歧視和壓迫，禁止破壞各民族團結的行為。

各民族都有使用和發展自己的語言文字的自由，都有保持或者改革自己的風俗習慣的自由。

各少數民族聚居的地方實行區域自治。各民族自治地方都是中華人民共和國不可分離的部分。

第四條 中華人民共和國依靠國家機關和社會力量，通過社會主義工業化和社會主義改造，保證逐步消滅剝削制度，建立社會主義社會。

Глава I

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1. Китайская Народная Республика есть государство народной демократии, руководимое рабочим классом и основанное на союзе рабочих и крестьян.

Статья 2. Вся власть в Китайской Народной Республике принадлежит народу в лице Всекитайского Собрания народных представителей и местных Собраний народных представителей.

Всекитайское Собрание народных представителей, местные Собрания народных представителей и другие государственные органы осуществляют систему демократического централизма.

Статья 3. Китайская Народная Республика есть единое многонациональное государство.

Все национальности равноправны. Запрещаются дискриминация и гнёт в отношении любой национальности, запрещаются действия, направленные на подрыв сплочённости национальностей.

Все национальности пользуются свободой использования и развития своего языка и письменности, свободой сохранения или изменения своих нравов и обычаев.

Во всех районах, где национальные меньшинства живут компактно, осуществляется районная автономия. Районы национальной автономии являются неотъемлемой частью Китайской Народной Республики.

Статья 4. Китайская Народная Республика, опираясь на государственные органы и общественные силы, путём социалистической индустриализации и социалистических преобразований обеспечивает постепенное уничтожение системы эксплуатации и построение социалистического общества.

第五條 中華人民共和國的生產資料所有制現在主要有下列各種：國家所有制，即全民所有制；合作社所有制，即勞動羣衆集體所有制；個體勞動者所有制；資本家所有制。

第六條 國營經濟是全民所有制的社會主義經濟，是國民經濟中的領導力量和國家實現社會主義改造的物質基礎。國家保證優先發展國營經濟。

礦藏、水流，由法律規定爲國有的森林、荒地和其他資源，都屬於全民所有。

第七條 合作社經濟是勞動羣衆集體所有制的社會主義經濟，或者是勞動羣衆部分集體所有制的半社會主義經濟。勞動羣衆部分集體所有制是組織個體農民、個體手工業者和其他個體勞動者走向勞動羣衆集體所有制的過渡形式。

國家保護合作社的財產，鼓勵、指導和幫助合作社經濟的發展，並且以發展生產合作爲改造個體農業和個體手工業的主要道路。

第八條 國家依照法律保護農民的土地所有權和其他生產資料所有權。